

Hiro'a

JOURNAL
D'INFORMATIONS
CULTURELLES

_DOSSIER :

Les essentiels de la rentrée !

_DIX QUESTIONS À : *Marguerite Lai*

_LE SAVIEZ-VOUS : *Tavi Roi et la Loi, une tragédie tahitienne en langue française*

_L'ŒUVRE DU MOIS : *Au fil de la nature - Les plus beaux costumes du Heiva*

AOÛT 2012

NUMÉRO 59

MENSUEL GRATUIT



15 ans de **rencontres** à vos cotés.



Scan and media



c'est la rentrée !



Le mois d'août en Polynésie rime avec rentrée, que vous ayez ou pas des enfants, que vous soyez ou pas étudiant, que vous rentriez de vacances ou pas...

Nouveaux cahiers pour certains, nouveaux projets pour d'autres, c'est la reprise à tous les niveaux !

Mais la rentrée, c'est aussi la promesse de nouvelles activités et de nouvelles sorties.

Un retour sur le Heiva en images, le programme de vos prochains cours et ateliers, les expos, spectacles et événements à venir : dans ce Hiro'a, c'est une rentrée culturelle et ensoleillée que nous vous proposons de partager, avec une actualité assez chargée !

Beaucoup d'éléments nouveaux et intéressants que nous aborderons en détail dans les pages de ce 59^{ème} numéro, qui marque aussi la cinquième année d'existence de notre magazine. Un anniversaire qui est surtout signe d'une longévité dont nous nous réjouissons, preuve que la vie culturelle de nos établissements est en pleine santé et que vous en profitez pleinement.



Bonne rentrée à tous !



Hiro'a

5 ans

présentation des institutions



SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE – PU NO TE TAERE E NO TE FAUFAA TUMU (SCP)
Le Service* de la Culture et du Patrimoine naît en novembre 2000 de la fusion entre le Service de la Culture et les départements Archéologie et Traditions Orales du Centre Polynésien des Sciences Humaines. Sa mission est de protéger, conserver, valoriser et diffuser le patrimoine culturel, légendaire, historique et archéologique de la Polynésie française, qu'il soit immatériel ou matériel. Il gère l'administration et l'entretien des places publiques.
Tel : (689) 50 71 77 - Fax : (689) 42 01 28 - Mail : faufaa.tumu@culture.gov.pf - www.culture-patrimoine.pf



MAISON DE LA CULTURE – TE FARE TAUHITI NUI (TFTN)
La Maison des Jeunes a été créée en 1971, et devient en avril 1998 l'EPA* actuel. Longtemps en charge du Heiva i Tahiti, ses missions sont doubles : l'animation et la diffusion de la culture en Polynésie en favorisant la création artistique et l'organisation et la promotion de manifestations populaires. L'établissement comprend 2 bibliothèques, une discothèque, des salles d'exposition, de cours, de projections, ainsi que 2 théâtres.
Tel : (689) 544 544 - Fax : (689) 42 85 69 - Mail : tauhiti@mail.pf - www.maisondelaculture.pf



MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES – TE FARE MANAHA (MTI)
Le Musée voit le jour en 1974 et devient un EPA* en novembre 2000. Ses missions sont de recueillir, conserver, restaurer des collections liées à l'Océanie, plus particulièrement à la Polynésie, et de les présenter au public. Chargé de la valorisation, de l'étude et de la diffusion de ce patrimoine, le Musée a acquis un rôle d'expertise dans la préservation des biens culturels matériels et mobiliers.
Tel : (689) 54 84 35 - Fax : (689) 58 43 00 - Mail : secretdirect@museetahiti.pf - www.museetahiti.pf



CONSERVATOIRE ARTISTIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE – TE FARE UPA RAU (CAPF)
Créé en 1978, le Conservatoire est un EPA* reconnu depuis février 1980 en qualité d'Ecole Nationale de Musique. Les diplômes qu'il délivre ont donc une reconnaissance nationale. Ses missions sont l'enseignement théorique et pratique de la musique, de la danse, du chant et des arts plastiques, la promotion et la conservation de la culture artistique. Il a également pour vocation de conserver le patrimoine musical polynésien.
Tel : (689) 50 14 14 - Fax : (689) 43 71 29 - Mail : conserv.artist@mail.pf - www.conservatoire.pf

PETIT LEXIQUE

* **SERVICE PUBLIC** : un service public est une activité ou une mission d'intérêt général. Ses activités sont soumises à un régime juridique spécifique et il est directement relié à son ministère de tutelle.
* **EPA** : un Etablissement Public Administratif est une personne morale de droit public disposant d'une certaine autonomie administrative et financière afin de remplir une mission classique d'intérêt général autre qu'industrielle et commerciale. Elle est sous le contrôle de l'Etat ou d'une collectivité territoriale.
* **EPIC** : un Etablissement Public Industriel et Commercial est une personne publique chargée, dans des conditions comparables à celles des entreprises privées, de la gestion d'une activité de nature industrielle et commerciale. Ils sont créés par souci d'efficacité et pour faire face à un besoin ne pouvant pas être correctement effectué par une entreprise privée soumise à la concurrence.

6-7	DIX QUESTIONS À <i>Marguerite Lai</i>
8	LA CULTURE BOUGE <i>Une nouvelle classe musicale pour la rentrée</i>
10-15	DOSSIER <i>Les essentiels de la rentrée !</i>
16-17	POUR VOUS SERVIR <i>Le Service de l'Artisanat Traditionnel... à votre service !</i>
18-19	LE SAVIEZ-VOUS <i>Des mallettes pédagogiques à votre service</i>
20-21	LE SAVIEZ-VOUS <i>Tavi Roi et la Loi, une tragédie tahitienne en langue française</i>
22-23	L'ŒUVRE DU MOIS <i>Au fil de la nature</i> <i>Les plus beaux costumes du Heiva</i>
24-25	TRÉSOR DE POLYNÉSIE <i>Pūtahi 3, l'art océanien contemporain</i>
26	PROGRAMME
27	ACTUS
28	CE QUI SE PRÉPARE <i>Le patrimoine à votre rencontre</i>
29-33	RETOUR SUR <i>Un vent de culture</i>
34	PARUTIONS

_HIROA
Journal d'informations culturelles mensuel gratuit
tiré à 5 000 exemplaires
_Partenaires de production et directeurs de publication :
Musée de Tahiti et des Îles, Service de la Culture et du Patrimoine, Conservatoire Artistique de Polynésie française, Heiva Nui, Maison de la Culture – Te Fare Tauhiti Nui, Centre des Métiers d'Art, Service de l'Artisanat Traditionnel.
_Edition : POLYPRESS
BP 60038 - 98702 Faa'a - Polynésie française
Tél: (689) 80 00 35 – FAX : (689) 80 00 39
email : production@mail.pf
_Réalisation : Pilepoildesign@mail.pf
_Direction éditoriale : Vaiana Giraud - 544 536
_Rédactrice en chef : Isabelle Bertaux
isaredac@gmail.com
_Impression : POLYPRESS
_Dépôt légal : AOÛT 2012
_Photo couverture : FABIEN CHIN

AVIS DES LECTEURS
Votre avis nous intéresse !
Des questions, des suggestions ? Écrivez à :
communication@maisondelaculture.pf

HIRO'A SUR LE NET
À télécharger sur :
www.conservatoire.pf
www.maisondelaculture.pf
www.culture-patrimoine.pf
www.museetahiti.pf
www.cma.pf





Marguerite Lai

1997, 1998, 2005 et 2012 : 4^{ème} victoire de O Tahiti E pour ce 130^{ème} Heiva, porté par la charismatique Marguerite Lai qui a offert au public un spectacle dans lequel elle a mis toute son expérience, sa sensibilité mais surtout une grande émotion. La joie était palpable sur chacun des visages des danseurs : une symbiose parfaite cimentée grâce au génie de cette grande dame du 'ori tahiti.

Ton sentiment après cette 4^{ème} victoire du Heiva ?

Une joie immense bien sûr ! Je crois que je ne réalise pas encore. On espère toujours gagner – on vient au Heiva pour cela d'ailleurs, puisque c'est une compétition – mais on ne s'y attend pas forcément.

Est-ce toujours la même émotion ?

Oui, peut-être qu'elle était encore plus forte cette année car j'ai travaillé pour la première fois sans chorégraphe. Je suis revenue aux bases de O Tahiti E, magistralement exprimées par des danseurs de qualité. La victoire du Heiva est le résultat d'un travail communautaire qui demande rigueur et respect. J'ai véritablement une équipe sur laquelle je peux compter et réciproquement.

Qu'est-ce qui a fait la différence d'après toi ?

L'expérience, peut-être. J'ai vraiment essayé de coller au règlement tout en réfléchissant aux tendances... Mais surtout et avant tout, je veux exprimer l'amour de ma culture. Après avoir créé O Tahiti E, j'ai attendu 10 ans

avant de me présenter au Heiva. On m'incitait à participer, mais non, je voulais être certaine que mon groupe et moi-même étions prêts. Aller au Heiva est un moment important ; les racines doivent être suffisamment solides. Il ne s'agit pas d'aller chercher la gloire : elle ne peut venir que si tu es mûr. C'est un travail énorme dans lequel il faut donner le maximum. Il est bien beau de gagner, mais il faut assumer ensuite.

Peux-tu nous expliquer le choix du thème, « Te tapuni », l'escapade ?

Cela faisait un moment que je souhaitais proposer à Simone Grand d'écrire le thème d'un de nos spectacles. Elle m'a proposé ce sujet, qui m'a touché car il suggérait beaucoup de choses. C'est une histoire concrète, qui fait toujours partie de la vie aux Tuamotu. De quoi être inspirée, d'autant que ça se passe chez moi.

Quelles sont tes sources d'inspiration pour les chorégraphies, les costumes, etc. ?

La nature, tout simplement ! Le premier tableau de notre spectacle du

« La danse m'a donné tellement »

Heiva est clairement inspiré du ballet des poissons dans une passe, avec des costumes de *kere* teinté aux couleurs des écailles... J'essaye de me connecter à ce qui m'entoure. Inutile de regarder ailleurs, nous avons dans notre environnement tant de merveilles : une fleur, un arbre, une plante sont autant d'idées pour les costumes ; leur mouvement et leur lumière amènent mille et une chorégraphies. Il n'y a qu'à ouvrir les yeux.

Quel bilan tires-tu de ce Heiva et de tous les autres ?

Je remercie l'Univers – je ne saurais le dire autrement – de nous donner autant ; je remercie toutes les personnes qui m'ont bousculée, aidée, soutenue car c'est ainsi que j'ai pu me trouver.

Qu'as-tu pensé des jeunes formations Hura ava tau ?

C'est superbe, ils portent haut les couleurs de notre belle culture. Je souhaiterais simplement leur dire de continuer à s'inspirer de la réalité qui les entoure, de ne pas aller chercher ailleurs ce qu'ils ont, de toujours regarder leur histoire et leur environnement pour compléter leur réflexion. Notre richesse est là.

Des projets à venir ?

Aller jusqu'au bout du spectacle Tahiti'a mai, qui a encore quelques représentations. C'est une expérience magnifique mais très difficile. Et puis il va y avoir le mini Heiva, les représentations dans les districts... La commune de Rangiroa souhaiterait que l'on vienne danser « Te tapuni » là-bas... Il va falloir s'adapter. C'est comme si tout ne faisait que commencer !

Un souvenir marquant dont tu souhaiterais nous faire part ?

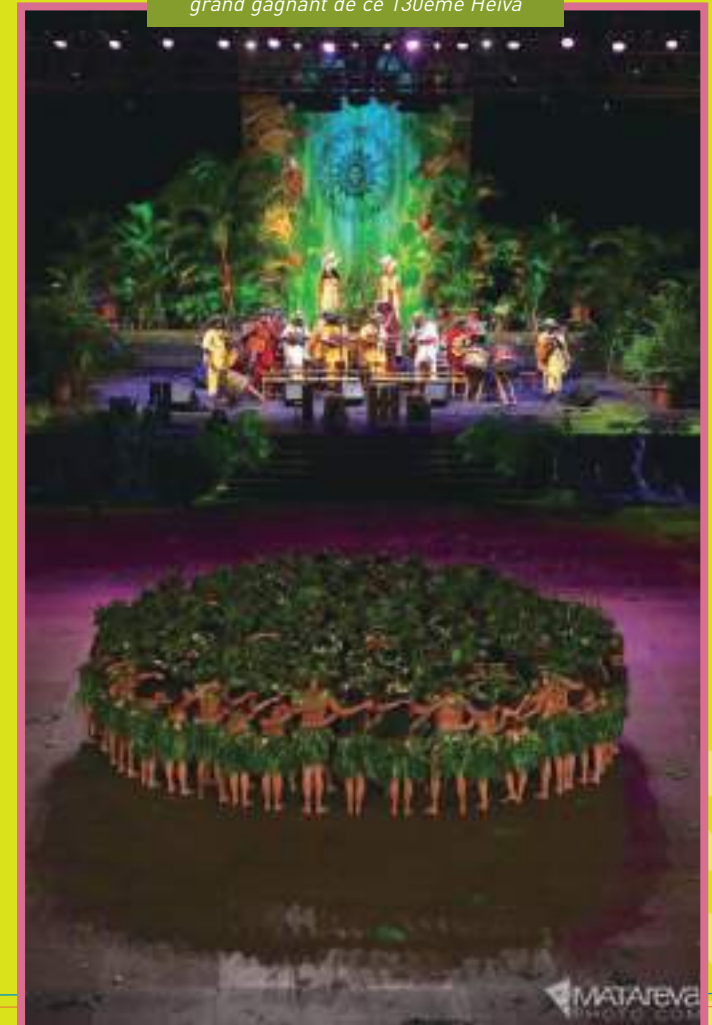
Il y en a trop. La danse m'a donné tellement. Moi qui sortais de mon

quartier de la Mission, j'ai été amenée à rencontrer des personnalités du monde entier grâce au 'ori tahiti. J'ai compris que j'étais une sorte de « canal », porté par l'amour sincère de ma culture.

Un message pour la fin ?

Plutôt des remerciements : Kelly Terorotua, Teva et Taero Jamet, Mereani Tumahai, Poemoana Teriinohorai, Tumata Vairaaroa, Lynda Rattinassamy, Nora Manu, Apetahi Duchemin, Marie-Hélène Villierme, Simone Grand et tous les fidèles éléments de O Tahiti E sans qui rien ne serait possible ! ♦

O Tahiti E,
grand gagnant de ce 130^{ème} Heiva



une nouvelle classe musicale pour la rentrée !

RENCONTRE AVEC LISE BRIEC, PRINCIPALE ADJOINTE DU COLLÈGE DE TIPAERUI, CHRISTELLE (MAMAN DE MATTHIEU HENRY) ET FRÉDÉRIC CIBARD, ATTACHÉ DE DIRECTION AU CONSERVATOIRE.

Le collège de Tipaerui, en collaboration avec le Conservatoire, a signé une convention pour ouvrir, dès la rentrée, une classe de 6ème d'un nouveau genre : les élèves y bénéficieront d'horaires aménagés pour approfondir leur pratique musicale.

C'est une première en Polynésie : une CHAM (Classe à Horaires Aménagés), spécialité musique, vient de voir le jour. Le principe de cette classe ? Planifier l'emploi du temps des élèves de l'enseignement général de façon à ce qu'ils puissent suivre parallèlement les cours de musique du Conservatoire. 18 élèves intégreront cette nouvelle CHAM à la prochaine rentrée. Ils ont été sélectionnés sur dossier, selon leur niveau musical et scolaire mais aussi en fonction de leur motivation, car la classe était ouverte à tous les jeunes, musiciens ou non !

La pratique musicale : source d'épanouissement

« En métropole, les CHAM existent depuis 2006. Nous souhaitons, au collège Tipaerui, exploiter la proximité avec le Conservatoire et enrichir la formation des élèves, explique Lise Briec, principale adjointe de l'établissement. Ils auront un allègement des enseignements généraux pour pouvoir bénéficier d'environ 5 heures de musique par semaine - solfège, pratique instrumentale, poursuit elle. Les notes du Conservatoire seront comptabilisées dans leur moyenne générale. Pour les élèves qui suivaient déjà une formation au Conservatoire, cela allégera leur emploi du temps. Nous avons également souhaité ouvrir cette classe à des élèves de milieux sociaux défavorisés*, pour leur permettre de découvrir autre chose et, espérons-le, de se révéler. Cela fait bien longtemps que l'on sait que la pratique musicale favorise le développement intellectuel et personnel, il semblait important

MATTHIEU HENRY VOUDRAIT « CHANTER D'UN INSTRUMENT »

Il a 10 ans, n'a jamais joué d'un instrument de musique, ni pris de cours de solfège et il brûle d'impatience à l'idée de découvrir ce nouvel univers ! « Au départ, nous lui avons proposé la classe bi-langue (mandarin) mais il n'a pas voulu. En revanche, quand on lui a parlé de la spécialité musique, il a été immédiatement emballé, raconte Christelle, sa maman. Il adore chanter et rêve de jouer de la clarinette - alors qu'on l'encourageait à essayer un instrument plus convivial type guitare, mais il n'en démord pas ! Il n'est pas question de lui imposer nos goûts, on verra bien comment ça va se passer. Il a conscience que cette orientation va lui demander beaucoup de travail et d'investissement, mais il semble très motivé. Je trouve le concept de cette classe très intéressant, et j'espère que mon fils en tira le meilleur ».

de le valoriser au sein d'un établissement scolaire. Nous entendons bien poursuivre cette CHAM jusqu'en 3ème, voire jusqu'au baccalauréat ».

La création de cette CHAM pourra, ultérieurement, ouvrir le chemin à une classe CHAT (Classe à Horaires Aménagés pour les Arts Traditionnels), consacrée quant à elle à la musique et aux arts traditionnels. « Des discussions sont lancées avec l'enseignement primaire sur cette question », confie Frédéric Cibard, attaché de direction au Conservatoire. Une belle initiative à suivre de près ! ♦

CHAM : PRATIQUE

Pour plus de renseignements sur les critères de sélection et l'organisation horaire de cette classe musicale, contacter le collège de Tipaerui au 50 96 50 - www.des.pf/itereva/clgtipaerui

* Le CUCS (Contrat Urbain de Cohésion Sociale) prend en charge leurs frais de scolarité et l'association des Anysetiers la location des instruments.

REDSTORE

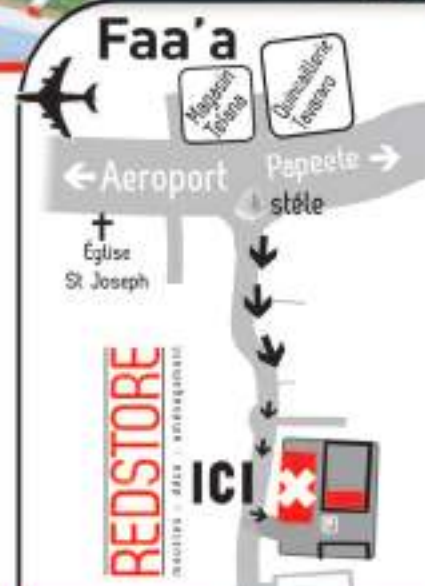
Tél. 43 72 72 • redstore@mail.pf
Quartier Tavararo, à Faa'a - Parking assuré



VOTRE NOUVELLE SURFACE POUR LA MAISON à des prix attractifs

**MOBILIER pour l'INTÉRIEUR
 MOBILIER pour l'EXTÉRIEUR
 mais aussi les luminaires,
 les parements, la pierre,
 les pots, les vases, la déco, ...**

Rendez-vous vite dans notre show-room à Faa'a



**Lun./Vend. 9h-17h
 Sam. 8h-16h**



Les essentiels de la rentrée !

RENCONTRE AVEC MYLÈNE RAVEINO, RESPONSABLE DES ACTIVITÉS PERMANENTES ET DES BIBLIOTHÈQUES À LA MAISON DE LA CULTURE, FREDERIC CIBARD, ATTACHÉ DE DIRECTION AU CONSERVATOIRE ET VIRI TAIMANA, DIRECTEUR DU CENTRE DES MÉTIERS D'ART.

10

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



© FC

Nouveaux ateliers permanents à la Maison de la Culture, nouvelles disciplines au Conservatoire, expositions, concerts, quels sont les bons plans pour cette rentrée culturelle et artistique ? Suivez le guide !

A LA MAISON DE LA CULTURE

Le programme des cours permanents : pour progresser ou découvrir

En plus des cours habituels, adultes et enfants pourront désormais découvrir quelques nouveautés tout au long de l'année : photoshop, illustrator, éveil corporel, poterie, informatique, espagnol... Et comme vous êtes toujours plus nombreux à souhaiter faire parler votre créativité, des cours supplémentaires d'arts plastiques sont proposés. Sans oublier nos *matahiapo*, qui auront le plaisir de réinvestir le cyber espace pour des cours d'informatique ludiques et efficaces avec Hoany Hunter. Le tressage reprend également avec Pairu, une nouvelle animatrice aussi enthousiaste qu'expérimentée.

Ne reste plus qu'à décider quelle activité vous élirez parmi ce large panel pour tous les goûts et tous les âges.

Adultes

- Anglais : lundi (niveau 1) et mardi (niveau 2) de 12h à 13h30, vendredi (débutant) de 11h30 à 13h
- Arts plastiques : mercredi de 18h à 19h30 et vendredi de 9h à 10h30
- Espagnol : lundi de 17h15 à 18h45
- Illustrator (+ de 12 ans et adultes) : jeudi de 17h15 à 18h45
- Informatique (*matahiapo*) : mardi et jeudi de 9h à 10h
- Mandarin : mardi de 17h15 à 18h45, jeudi de 12h à 13h30
- Photoshop niveau 1 (+ de 12 ans et adultes) : lundi de 17h15 à 18h45
- Photoshop niveau 2 : mardi de 17h15 à 18h45
- Poterie : mardi de 9h à 10h30 et de 17h15 à 18h45

INSCRIPTIONS AUX COURS ET ATELIERS À L'ANNÉE À PARTIR DU LUNDI 06 AOÛT, DÉBUT DES COURS LE 27 AOÛT

- Tarifs dégressifs pour les couples et les familles
- 1375 Fcfp / enfant ou étudiants ;
- 1650 Fcfp / adultes ;
- 990 Fcfp / matahiapo

- Reo Tahiti : lundi (intermédiaire), mardi (conversation) et jeudi (niveau 0) de 17h15 à 18h45, mercredi (niveau 0) de 16h30 à 17h45
- Tressage : mardi de 9h à 12h30 et vendredi de 9h à 10h

Enfants

- Arts plastiques 4-6 ans : mercredi de 13h à 14h00
- Arts plastiques 7-11 ans : mercredi et/ou vendredi de 14h15 à 15h30
- Anglais : mercredi (CM1-CM2) de 14h15 à 15h15 et de 15h30 à 16h30 (CM2-6ème)
- Echecs : mercredi et vendredi de 13h à 14h
- Eveil corporel 3-4ans : mercredi de 14h15 à 15h15
- Mandarin : vendredi (niveau 0) de 13h15 à 14h15 et (niveau 1) de 14h30 à 15h30
- Tressage : mercredi de 13h à 14h

Du côté des bibliothèques, plus de 34 000 titres à savourer !

Chez les enfants, outre les milliers de livres, bande dessinées ou revues à découvrir, les histoires prennent véritablement vie lors des animations mensuelles devenues irremplaçables : l'Heure du conte par Léo Canéri et les Livres animés avec Coco. Tous les vendredis, place aux dessins animés et films pour enfants avec les projections proposées à 13h30. Quant à la bibliothèque adultes, ce ne sont pas moins de mille nouveaux titres par an qui vous sont proposés, en plus du fonds très varié déjà disponible. Idem à la médiathèque, qui dispose d'un excellent choix de films et de musique, renouvelé régulièrement.

Rendez-vous dans notre rubrique Actus pour découvrir toutes les formules d'abonnements !



11

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Les expositions, vitrines des artistes polynésiens

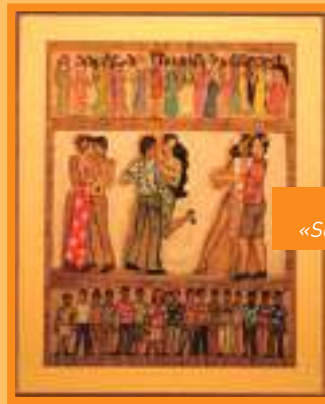
La salle Muravai est bien connue du public en raison de son programme d'expositions particulièrement riche, permettant de faire connaître et d'apprécier le travail de nombreux artistes du *fenua*. Histoire de vous mettre l'eau à la bouche, sachez qu'une dizaine d'expositions sont d'ores et déjà programmées entre septembre et décembre 2012 !

En septembre, Mélanie Dupré nous arrivera de Huahine avec ses délicates peintures à l'huile, puis ce se sera au tour de Raymond Vigor, artiste prolifique, de nous présenter ses peintures, pastels, fusains, aquarelles... Pour le mois d'octobre, on commencera par l'exposition itinérante de photographies, Hoho'a. Huguin et Javer s'associeront ensuite lors d'une exposition collective de peinture au couteau et de sculptures : un travail surprenant ! En novembre, voyage dans l'univers de Gotz puis dans l'imaginaire et l'émotionnel de Gilles Leguen. Le collectif Teanuanua Art et Kavera investiront tour à tour les cimaises de Muravai. En décembre enfin, les œuvres de Teva Victor et la traditionnelle exposition de Hiro Ou wen clôtureront en beauté l'année 2012.

LA MAISON DE LA CULTURE : PRATIQUE

- Médiathèque, ateliers, cours, animations, projections, expositions...
- Ouvert du lundi au vendredi, de 8h à 17h
- + **d'infos** : 544 544 – www.maisondelaculture.pf et désormais sur Facebook : « Maison de la Culture de Tahiti »

LA POLYNÉSIE À NOUMÉA



Aude Gooly
«Soirée dansante»

De début septembre à fin octobre, la mairie de Nouméa célèbrera les Polynésiens et la Polynésie à travers une saison culturelle dédiée. Expositions, animations et autres festivités mettront en valeur la communauté tahitienne et son rôle dans la cité. Les organisateurs ont sollicité notre Maison de la Culture pour offrir au public une exposition représentative de l'art contemporain polynésien. Ainsi, une trentaine de tableaux tirés du fonds d'œuvres de Maison de la Culture s'envolera pour la Nouvelle-Calédonie : de Bobby à Léon Taerea en passant par Marere, Tehina, Miriama Geoffroy ou Heirai Lehartel, mais encore Ravello ou Raymond Vigor, c'est un superbe canevas de la culture polynésienne de ces cinquante dernières années que les Calédoniens pourront apprécier.

Miriama Geoffroy
«Graff iti»



Tehina «Les amants
et la terre silencieuse»



AU CONSERVATOIRE ARTISTIQUE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE

Rentrée : mode d'emploi

La rentrée du Conservatoire mobilise toujours les énergies de l'administration de l'établissement mais également des parents, soucieux de trouver, avec les professeurs, les meilleurs horaires pour leurs enfants.

Trois jours sont ainsi consacrés à la finalisation des inscriptions. Les mercredi 22 (de 9h à 18h) et jeudi 23 août (13h/18h) sont exclusivement réservés aux élèves réinscrits ou pré inscrits en mai et juin derniers, tandis que la journée du vendredi 24 août (13h/18h) sera ouverte aux nouvelles inscriptions, s'il reste de la place dans les disciplines.

Le principe reste le même, qu'il soit question d'arts traditionnels, classiques, ou bien plastiques. Les parents doivent rencontrer l'enseignant de leur choix, qui dispose de la liste de pré inscription des élèves et qui délivrera un horaire de cours. Munis de ce sésame, les parents seront dirigés vers la régie financière. Ils sont invités à y régler les frais d'inscription (10 000 Fcfp) ainsi que tout ou partie (la moitié) des frais de scolarité, la seconde partie étant exigible fin novembre 2012. Ils recevront alors la carte d'inscription provisoire ou définitive.

Début des cours : lundi 27 août

Les cours du conservatoire reprendront le lundi 27 août, le temps que les élèves aient eu le temps de disposer de leurs emplois du temps. Les répétitions des ensembles, petits et grands, démarrent généralement durant le mois de septembre (voir avec les chefs d'ensemble : le mardi pour le grand orchestre et le jeudi pour la grande harmonie, à 17h30 ; le lundi pour la petite harmonie et le mercredi après-midi pour le petit orchestre à cordes). Pour information, l'établissement suit le calendrier scolaire du second degré, exception faite des vacances de septembre, pendant lesquelles les cours sont maintenus.

Concerts et autres réjouissances

Après l'exercice 2011/2012, où les 1600 élèves et les professeurs de Te Fare Upa Rau avaient battu le record de concerts et galas donnés dans une saison, la nouvelle année artistique débute activement. L'année sera tout d'abord marquée par le lancement d'une classe CHAM, Classe à Horaires Aménagés spécialisée en musique classique. Cette expérience est une première pour le Pays, et consiste en une étroite collaboration avec un établissement scolaire – le collège de Tapaerui – pour emmener une classe de la sixième à la troisième avec la prise en compte de la pratique musicale durant le temps scolaire*.



© CAPF

* Voir notre rubrique Culture bouge pour plus d'infos à ce sujet.



Le département des arts traditionnels n'est pas en reste puisque Rafio, déjà enseignant en *'orero*, lance le pari d'une classe de théâtre en *reo tahiti*. Manouche Lehartel poursuit ses cours de culture générale polynésienne, tandis que plusieurs jeunes élèves des classes de *'ori tahiti*, qui ont décroché leur certificat de fin d'études traditionnelles en mai, présenteront cette année le DET (Diplôme d'Etudes Traditionnelles), ancienne médaille d'or. De l'émotion en perspective pour les élèves de Mamie Louise Kimitete, qui planche déjà sur le thème du gala 2013 place To'ata avec une nouvelle dynamique.

Le Grand Théâtre de la Maison de la Culture accueillera, la troisième semaine d'avril 2013, le grand orchestre symphonique qui interprétera et accompagnera plusieurs jeunes stars et voix de la scène locale chantant les œuvres des Beatles, à l'occasion du cinquantenaire de ce groupe mythique.

On notera enfin, parmi les autres projets, la préparation d'une classe de « musiques actuelles », qui permettra aux musiciens de jouer avec les professionnels et bien évidemment les grands rendez-vous de l'année dont le concert pour la Paix, vendredi 21 septembre avec le club Soroptimist à la mairie de Pirae, mais aussi la Journée portes ouvertes du département d'arts traditionnels en décembre.

CONSERVATOIRE : PRATIQUE

- Retrouvez toutes les informations relatives aux inscriptions et aux cours sur le site Internet de l'établissement : www.conservatoire.pf.
- L'administration est ouverte du lundi au vendredi de 8h à 16h (15h le vendredi)
- + **d'infos** : 50 14 14 - secretariat@conservatoire.pf (secrétariat) ou 50 14 18 - communication@conservatoire.pf (communication)

DU NOUVEAU...

CHANT CHORAL AU PETIT AUDITORIUM POUR LES PETITS ET POUR LES GRANDS



Dirigé par Stéphane Lecoutre, le chœur des enfants du Conservatoire se réunit, chaque mercredi en tout début d'après-midi, et accueille deux catégories d'enfants : les plus jeunes, scolarisés à partir du CP ou dans leur sixième année (12h30/14h) et les enfants plus âgés, de 8 à 13 ans (14h/15h) avec à la clé deux très beaux spectacles de fin d'année.

Dirigé par Emmanuelle Vidal, le chœur des adultes du Conservatoire accueille toute personne souhaitant faire l'apprentissage du chant choral, dans un répertoire allant des chants polynésiens aux grands airs classiques. Le chœur se réunit chaque jeudi à 18h.

Arts plastiques : un nouvel enseignant

La classe d'arts plastiques accueille cette année un nouvel enseignant en la personne de Matahiarii Coulon, qui remplace Carine Thierry. Matahiarii Coulon a notamment enseigné au Centre des Métiers d'Arts avant d'intégrer le bureau des programmes de prévention de la direction de la santé, pour revenir vers la culture.



AU CENTRE DES MÉTIERS D'ART

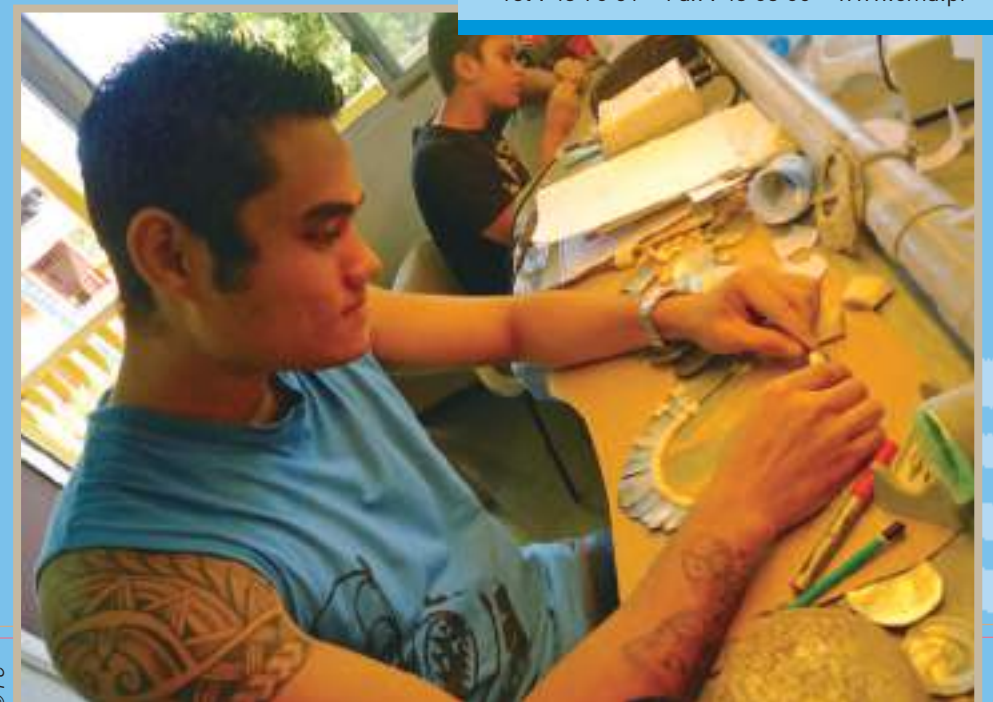
Les élèves et les enseignants du Centre des Métiers d'Art feront leur rentrée le 20 août. Vingt nouveaux élèves ont été sélectionnés et intégreront la première année de cet espace de formation ouvert sur les arts océaniques. Le Centre des Métiers d'Art participe à la préservation des spécificités artistiques inhérentes à la tradition et au patrimoine polynésien et océanien, il œuvre également à la continuité des arts océaniques sous des formes nouvelles en incitant les élèves à la conquête d'une expression personnelle et actuelle. Apprentissage, recherches et perfectionnement des techniques modernes sont au cœur de cette formation de trois ans proposant un programme de cours variés permettant aux élèves de s'exprimer largement dans différents domaines : dessin, couleur, sculpture, gravure, tressage, arts numériques, histoire et culture polynésiennes, histoire de l'art

occidental... Expositions, projets culturels et artistiques font aussi partie de cet enseignement exigeant et enrichissant. L'établissement est reconnu en Polynésie pour la qualité de son enseignement, il est parvenu à se forger une réputation dans le bassin Pacifique, nouant des relations avec des universités et des institutions de pays de la région, de France métropolitaine et d'Amérique du Nord. ♦



LE CENTRE DES MÉTIERS D'ART : PRATIQUE

- Avenue du Régent Paraita – Papeete
- Ouvert du lundi au vendredi, de 7h30 à 15h30
- Tel : 43 70 51 – Fax : 43 03 06 – www.cma.pf



Le service de l'Artisanat Traditionnel... à votre service !

RENCONTRE AVEC NATHALIE BUART, ADJOINTE AU CHEF DU SERVICE DE L'ARTISANAT TRADITIONNEL ET LYDIA LAUGEON-DUCHEK, ASSISTANTE SECRÉTAIRE DE DIRECTION.

16

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



© GIE Tahiti Tourisme

Crée en 1984, le Service de l'Artisanat Traditionnel répond et évolue au rythme des besoins de ce secteur dynamique en coordonnant des actions en faveur de nos artisans.

L'artisanat traditionnel polynésien ? Un vaste domaine ! Des créateurs de bijoux aux sculpteurs, graveurs, couturiers ou tresseurs, on enregistre près de 15 000 personnes travaillant dans ce secteur qui, bien que basé sur la transmission de savoir-faire de génération en génération, se renouvelle en permanence. Le rôle du Service de l'Artisanat Traditionnel dans tout cela est de contribuer à son développement et à sa promotion. « Nous participons à l'organisation de 12 manifestations par an en moyenne », indique Nathalie Buart, adjointe au chef de ce Service. Nous prenons en charge une partie des frais de transport pour les associations venant des archipels et participons à divers frais de logistique – à condition, bien sûr, d'avoir fait une demande de subvention au préalable. En 2011, dix comités ou associations, représentant environ 1 200 artisans, en ont bénéficié ». Les manifestations dont il s'agit, vous les connaissez bien : salon des Australes, des Marquises, des Raromatai, des

Tuamotu, Heiva rima'i, mais aussi fête des mères, bijouterie d'Art, Tifaifai, Te Noera, etc. Le Service de l'Artisanat Traditionnel est composé d'une équipe de 13 agents pour gérer tous les dossiers. L'un d'entre eux est même détaché à Nuku Hiva, car les Marquises représentent un pôle artisanal conséquent et très demandé : on y dénombre environ 1 000 artisans pour 8 000 habitants !

« L'ARTISANAT N'EST PAS UNE VOIE DE GARAGE »

C'est ce que martèlent les agents du Service de l'Artisanat Traditionnel, qui tentent de casser cette image pouvant parfois persister. « L'artisanat compte une grande diversité d'activités qui sont aussi de vrais métiers, valorisants et lucratifs », affirme-t-on dans ce Service. Mais à une condition : il faut s'y consacrer pleinement. Entre formation artisanale et beaux-arts, le Centre des Métiers d'Art contribue d'ailleurs à redonner un visage souriant à ce secteur. Le jeune public, séduit par une certaine forme de liberté d'expression, ne s'y trompe pas : les prétendants sont de plus en plus nombreux et le concours d'entrée, de plus en plus rigoureux. Pour des études complètes à la hauteur d'ambitions prometteuses...

L'ARTISANAT EN CHIFFRES

- En 2012, 14 142 artisans sont recensés en Polynésie française
- 7 654 aux Iles-du-Vent
- 2 068 aux Iles-sous-le-Vent
- 2 087 aux Tuamotu-Gambier
- 1 183 aux Australes
- 1 150 aux Marquises
- 12 manifestations artisanales ont eu lieu en 2011, générant un chiffre d'affaires annuel d'environ 235 millions Fcfp (pour les associations et comités ayant bénéficié de subventions).

Recenser et conseiller

Recensement des associations, renouvellement des bureaux, enregistrement des chiffres d'affaires, organisation des salons, animation, promotion : le personnel du Service est particulièrement polyvalent et intervient à différents niveaux. Mais une des missions les plus importantes reste le conseil : logistique, logement, transport, commercialisation, les agents doivent répondre aux demandes et aux besoins très variés des artisans, particulièrement ceux venant des îles.

Dynamiser

« Bien que notre économie soit en crise et que nos subventions aient diminué, le secteur artisanal semble se maintenir, avoue Lydia Laugeon-Duchek, secrétaire de direction. La raison tient à la motivation et à la qualité des créations qui, elles, ont progressé ! » Autre facteur ayant participé à cette dynamisation : la construction de *fare* artisanaux un peu partout, permettant de mieux vendre les productions. Il en existe dans de nombreuses îles, à Tahiti, à Rimatara, à Nuku Hiva ou encore à Huahine. D'autres projets de la sorte sont actuellement en cours, notamment à Moorea et Rikitea.

Evoluer

L'artisanat trouve son origine dans la tradition, mais chaque génération apporte une nouvelle créativité, enrichissant et adaptant cet héritage aux besoins de la société contemporaine. Un « capital » très précieux pour notre Pays, d'autant qu'ici comme ailleurs, « la standardisation industrielle a tendance à beaucoup s'imposer », souligne Nathalie Buart. C'est pourquoi nous cherchons à encourager et promouvoir la création de produits originaux mais aussi à protéger ce patrimoine. « *Tifaifai, tapa*, autant de savoir-faire uniques qui mériteraient, à l'instar du *mono'i*, un label juridique permettant de garantir aux clients la qualité et l'authenticité de ces produits artisanaux, mais aussi de mieux les valoriser sur le marché local et pourquoi pas international. « Il y a un gros travail de réglementation à mettre en œuvre, et si nous n'avons ni les moyens ni les compétences pour le réaliser aujourd'hui, nous espérons bien pouvoir le mener à long terme », expliquent Nathalie et Lydia. ♦

LE SERVICE DE L'ARTISANAT TRADITIONNEL : PRATIQUE

Artisans, vous avez besoin de conseils ou d'infos, d'aide dans vos démarches administratives, ou vous avez des projets ? N'hésitez pas à contacter le Service !

- Ouvert du lundi au jeudi, de 7h30 à 15h30 et le vendredi de 7h30 à 14h30
- Immeuble Lejeune (1^{er} étage), 82 rue du Général de Gaulle – Papeete
- Tel. : 54 54 00 – Fax. : 53 23 21
Mail : secretariat@artisanat.gov.pf



17

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

des mallettes pédagogiques à votre service

18

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

© SCP



Sensibiliser les scolaires à la culture polynésienne, tel est l'objectif des mallettes pédagogiques conçues par le Service de la Culture et du Patrimoine. Petit tour d'horizon...

Ludiques et complètes, ces mallettes « Culture et Patrimoine » sont mises à disposition des établissements et des enseignants (et de tous les curieux !) directement via le site Internet www.culture-patrimoine.pf. Faites votre choix parmi les différents sujets ; il ne vous restera plus qu'à télécharger et imprimer ces textes et illustrations mis à votre disposition.

Fabrication du *tapa* et des teintures végétales

Un document d'une trentaine de pages pour tout savoir sur le *tapa* : espèces végétales pour le confectionner, outils nécessaires, périodes de récolte, préparation des écorces, matériel, battage, séchage. Tout est détaillé de façon exhaustive, de même que les techniques de teintures (extractions, etc.) et de conservation du *tapa*.

© SCP



* Dans l'ordre : poisson macéré enveloppé dans des feuilles, bœuf au lait de coco, chèvre au lait de coco.

19

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Les posters

- *Ua ma* : des photos légendées pour comprendre étape par étape comment les fosses à conservation du *ma* étaient fabriquées et utilisées.
- Teintures : à partir du *re'a* (safran), du *i'ita* (papayer) ou de la fleur de *purau* (hibiscus), découvrez les techniques pour réaliser vos propres teintures naturelles dans la tradition polynésienne.
- Fabrication du *titiraina* : apprenez comment réaliser ces petits objets en bois, qui permettaient autrefois de divertir les plus jeunes tout en leur apprenant les rudiments de la navigation !

Livrets d'activités

Trois livrets à télécharger pour essayer des jeux de ficelle (*fai*), tester des recettes traditionnelles comme le *popoi mei'a* (pâte de bananes), en savoir plus sur *matarii i ni'a*, les constellations, les méthodes de conservation de la nourriture ou encore la confection du *tapa*, son rôle et ses utilisations. Un livret est entièrement consacré aux « Corps célestes » à travers le récit transmis par Rua-nui en 1818, une vieille dame de Bora Bora (versions française et tahitienne).

Contes et légendes polynésiens

Les textes que vous trouverez dans cette rubrique ont été retranscrits et récités dans différentes langues par plusieurs conteurs du *fenua* dans le cadre de l'évènement appelé Hitimano (2001), qui consistait à fêter les différentes langues vernaculaires pratiquées dans nos îles.

Pétrroglyphes

Voici un recueil d'une cinquantaine de motifs de pétroglyphes de Huahine, Bora Bora et Raiatea qui permettent de présenter des images de l'art rupestre ancien de ces îles, méconnu du public.

Organisation de l'espace

Il s'agit d'une introduction aux structures religieuses et aux habitations que l'on trouve dans les archipels polynésiens, ainsi que sur l'organisation du découpage des territoires.

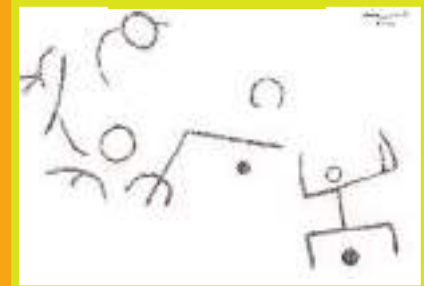
Vallée d'Opunohu

Vous découvrirez dans cette rubrique la carte des sites archéologiques de cette vallée, l'une des plus riches de l'île, ainsi qu'une présentation des vestiges que l'on y trouve.

Savoir-faire traditionnels des îles Marquises

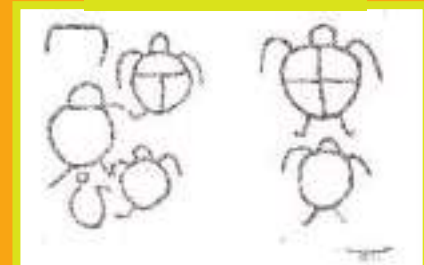
Quelles sont les recettes du *tipo i'a*, du *pifa pa'atai tunu a'ehi* ou du *keukeu tunu a'ehi** ? Comment fabrique-t-on un tapis végétal (*ma'i'i umu*) ou une couronne de fougères à la mode marquisienne (*hei 'amo'a*) ? Tous ces secrets, et plus encore, sont ici recensés ! ♦

Opoa Haapapara



© SCP

Faanui (Marae Fareopu)



© SCP

POUR PLUS D'INFOS SUR LES MALLETES PÉDAGOGIQUES :

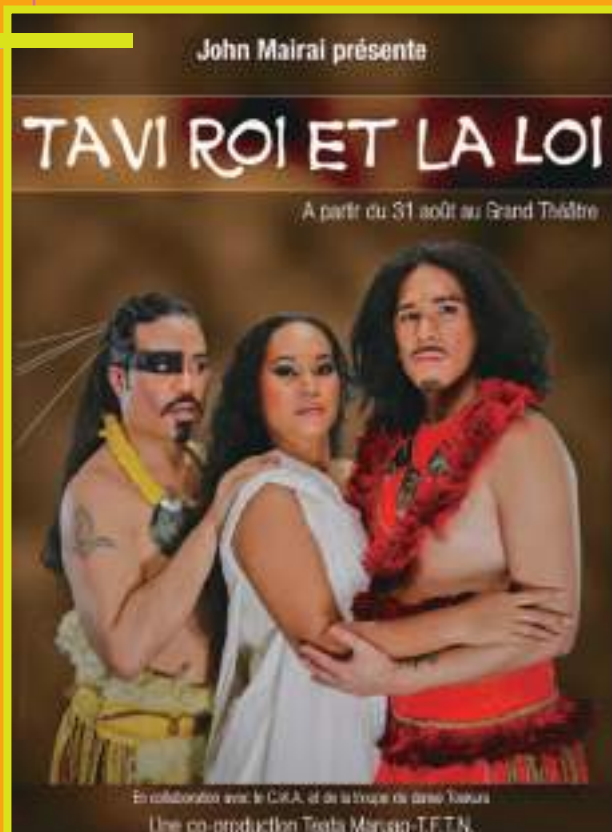
- www.culture-patrimoine.pf ou 507 177.
- Le Service de la Culture et du Patrimoine est ouvert du lundi au vendredi, de 7h30 à 15h30 (14h30 le vendredi).

Tavi Roi et la Loi, une tragédie tahitienne en langue française

RENCONTRE AVEC JOHN MAIRAI, AUTEUR DE LA PIÈCE TAVI ROI ET LA LOI.

20

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Du 31 août au 15 septembre au Grand Théâtre de la Maison de la Culture, John Mairai présentera sa nouvelle pièce, Tavi Roi et la Loi. Inspiré d'une histoire passionnante et unique des annales du fenua, ce spectacle n'est pas sans rappeler les grandes tragédies classiques de Sophocle et de Shakespeare.

L'histoire de Tavihauroa, *ari'i* de Tautira et de son épouse Taurua, est avant tout, sous la plume de John Mairai, celle d'une société gouvernée par la Loi. Et bien que les actions doivent lui obéir, les sentiments, eux, restent indomptables ! Car c'est dans les bras de Tuitera'i, qui s'avère être le *ari'i* de Papara, que Taurua choisie finalement de rester. Conformément à la coutume, Tavi doit « prêter » sa femme à Tuitera'i car celui-ci le lui demande. Un acte d'hospitalité qui sera habilement utilisé par le *ari'i* de Papara qui se définit lui-même comme « fourbe d'amour ». John Mairai met en avant la manipula-

tion de la Loi, la complexité des sentiments : amour, souffrance, honneur...

Une fresque théâtrale

Cette pièce, qui est une réinterprétation personnelle d'une histoire rapportée par la reine Marau, est intéressante à plus d'un titre. En plus de rétablir une certaine vision des codes régissant la société tahitienne d'autrefois, elle trahit la personnalité de l'auteur qui rétablit l'estime de Tavi. La réponse que l'on trouve dans la pièce est également ambiguë : on vous en laisse le suspens ! Quoi qu'il en soit, John Mairai nous captive toujours autant par une écriture qui lui est



propre, colorée de poésie et de subtilités. Il se tourne résolument vers une création qui fait entendre la langue, le texte, le mouvement et la présence incarnés de la Tragédie. Avec une distribution de premier ordre, formée par la professeur de théâtre du Conservatoire Christine Benett, la participation des danseurs de la troupe Toakura, des décors sobres et contemporains, baignés dans une lumière de songe mettant en valeur les jeux du désir et du défi, les allers-retours entre le théâtre et la vie, on pénétrera dans un univers singulier et symbolique.

Les comédiens

Hilton Ié (Tavihauroa), Moana'ura Tehei'ura (Tuitera'i), Hawaiana Peri et Heipua Ahlo (Taurua), John Mairai (le grand prêtre), Daniel Chanteau (Tereau), Hiti Hiro (Tevaiani), Viri Taimana (chef guerrier)... ♦



TAVI ROI ET LA LOI : PRATIQUE

- Au Grand Théâtre de la Maison de la Culture
 - Vendredi 31 août et samedi 01 septembre - 19h30
 - Vendredi 07 et samedi 08 septembre - 19h30
 - Vendredi 14 et samedi 15 septembre - 19h30
 - Représentations supplémentaires pour les scolaires : mercredi 4 et mercredi 5 septembre à 8h (à partir de la classe de 3^{ème})
- + d'infos : 544 536 – www.maisondelaculture.pf

21

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

Au fil de la nature *les plus beaux costumes du Heiva*

22

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Meilleur costume traditionnel
Tamariki Poerani

© FG

Éblouissants, exubérants, raffinés, créatifs... Les qualificatifs pour désigner les différents costumes des danseurs du Heiva ne manquent pas. Tels le génie de la nature, les costumiers façonnent formes et matières, coquillages, graines et végétaux pour peupler la scène de créatures hors du temps. Zoom sur les chefs d'œuvres ayant remporté les prix Tila Mazière et du Costume Végétal.

Ils soulignent le thème des spectacles avec ingéniosité et élégance, dévoilent les richesses de la nature autant que l'imagination et le talent de leurs créateurs : les costumes du Heiva sont des odes à la splendeur de la culture polynésienne. Chaque fleur assemblée, chaque coquillage incrusté, chaque fibre tressée est un élément d'un ensemble précis et magique, élaboré grâce aux savoir-faire de ces artistes maniant techniques et matériaux avec subtilité. Un travail plein de préciosité et de patience pour les costumiers et les danseurs, qui par leurs mains et leurs gestes, leurs goûts et leurs expériences, donnent à ces ensembles une part d'eux-mêmes en composant chaque pièce comme une oeuvre d'art.

Prix Tila Mazière (Grand Costume) : **Tamariki Poerani**

Flamboyant, éclatant : le grand costume du groupe Tamariki Poerani avait tout pour séduire. Notamment les spectaculaires coiffes parées de plumes et de nacres ornant les têtes des danseurs, témoignant de l'univers onirique de Tamariki Poerani. Une interprétation toute en finesse du pouvoir et de la beauté des éléments.

Prix Costume Végétal : Hitireva

Très nettement inspirée du règne végétal, la palette de ce costume est travaillée avec beaucoup d'adresse ; vert changeant, jaune d'or et magenta. L'ensemble présente des associations du meilleur effet, teintées de poésie et de couleurs intemporelles : l'incarnation vivante du thème de Hitireva. ♦

23

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES



Meilleur costume végétal
Hitireva

© FG

pūtahi 3, l'art océanien contemporain

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES DU PŪTAHI.

Pendant trois semaines, les artistes océaniens invités à la troisième édition du Pūtahi par le Centre des Métiers d'Art se sont réunis lors de cet événement culturel, artistique et créatif. L'exposition du Pūtahi est à découvrir au Centre des Métiers d'Art jusqu'au 14 septembre. Vous pourrez admirer les créations des artistes, enseignants d'art et des étudiants du Centre mais aussi de ceux venus des quatre coins du Pacifique spécialement pour l'occasion.



Pari réussi pour la troisième édition du Pūtahi, qui a su imposer ses ambitions : inscrire la Polynésie française en tant que laboratoire artistique reconnu dans la région, consolider un réseau de travail et d'échanges océaniens au niveau des arts et de la compréhension des sociétés d'Océanie, favoriser la mise à disposition d'espaces d'exposition dans le Pacifique pour de futurs échanges et contribuer à l'émergence de jeunes créateurs océaniens. Résultat ? Une cinquantaine d'œuvres à l'image de la région, à la fois ancrées dans leurs cultures et contemporaines, ont été créées. Actuellement exposées au Centre des Métiers d'art, elles témoignent de questionnements personnels sur l'histoire de cette partie du monde. Peinture, sculpture, tissage, installation, *tapa*, art numérique, gravure, des médiums d'expression tantôt

issus de techniques traditionnelles, tantôt modernes, dans les deux cas utilisés pour repenser, symboliser et manifester ses réflexions... Voici quelques visuels choisis.

Tenue végétale, Donna Campbell (NZ), Emerita Taputu et Jessie Martin (PF)

Les spécialistes du tissage traditionnel Donna Campbell, enseignante de Aotearoa et Emerita Taputu, enseignante au Centre des Métiers d'Art avec Jessie Martin se sont alliées pour réaliser un costume mixant différents matériaux, différents savoir-faire et différentes perceptions. Une silhouette très intéressante est née : le buste est tissé en *pae'ore*, la coiffe en rotin et en plumes, tandis que la jupe est fabriquée à partir de rotin qui n'est pas sans rappeler la forme d'un piège à crustacé.



Ti'i numériques, Luce Pasquini (PF)

Voici une expérimentation en « *mapping* vidéo » proposée par Luce Pasquini, enseignante en Arts Numériques au Centre des Métiers d'Art. « L'idée était d'associer une sculpture traditionnelle à une création numérique, pour signifier la dualité de la culture polynésienne. » Différentes compositions vidéos sont projetées en même temps sur deux *ti'i*, le socle et le fond, diffusant des images graphiques et porteuses de sens, rappelant l'évolution de la société. Animés ainsi, les *ti'i* prennent vie de manière très originale ! Les spectateurs sont invités à tester l'œuvre en direct.

Fresque murale, Nicolas Garnier (Papouasie Nouvelle-Guinée)

Nicolas Garnier, anthropologue et artiste français installé en Papouasie Nouvelle-Guinée a réalisé une fresque murale au Centre des Métiers d'Art reprenant différentes sculptures traditionnelles des régions papous, sur fond de *unu* tahitiens. Les statues dialoguent ainsi ensemble, reflétant le lien entre les deux pays au travers du Pūtahi.

Filet de pêche tressé, Maile Andrade, Maika'i Tubbs (Hawaii)

Les deux artistes hawaïens Maile Andrade et Maika'i Tubbs ont préparé une installation qui bouleverse les pratiques : à partir de lambeaux de sacs plastiques tressés à la manière traditionnelle, ils ont réalisé un filet de pêche. Un message de sensibilisation à la préservation de l'environnement et de la culture des plus pertinents, qui résonne comme un avertissement... ♦



L'EXPOSITION DU PŪTAHI: PRATIQUE

- Jusqu'au 14 septembre au Centre des Métiers d'Art
- Entrée libre
- Ouvert du lundi au vendredi, de 8h à 15h
- + d'infos : 43 70 51 – www.cma.pf



PROGRAMME DU MOIS D'AOUT 2012

26

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

SPECTACLES



Théâtre : Tavi Roi et la loi

- J. Mairai/TFTN
- Du 31 août au 16 septembre
- Vendredi 31 août et samedi 01 septembre - 19h30
- Vendredi 07 et samedi 08 septembre - 19h30
- Vendredi 14 et samedi 15 septembre - 19h30
- Grand Théâtre de la Maison de la Culture
- Renseignements au 544 544

Danse traditionnelle : Pupu Tuhaa Pae

- Tuhaa Pae/TFTN
- Vendredi 3 août - 19h30
- Grand Théâtre de la Maison de la Culture
- Tarif unique 2 000 Fcfp
- Renseignements au 544 544

CONCERT

Rocky Gobrait

- Vendredi 31 août et samedi 1^{er} septembre - 19h30
- Petit Théâtre de la Maison de la Culture
- Renseignements au 544 544

EXPOSITIONS

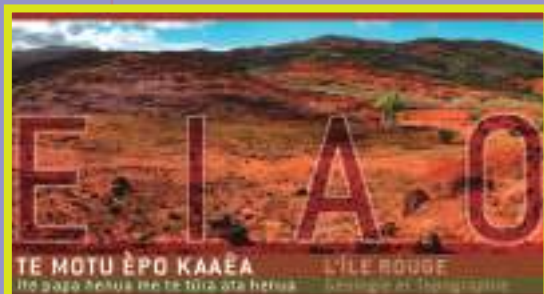


Putahi : art contemporain océanien

- Jusqu'au 14 septembre de 8h à 15h
- Salle d'exposition du Centre des Métiers d'Art
- Renseignements au 43 70 51

Eiao

- Du 20 au 25 août
- Hall de l'Assemblée de la Polynésie française
- Renseignements au 70 45 92



* Sous réserve de modifications



© FC

8^{ÈME} HURA TAPAIRU, CONCOURS DE DANSE TRADITIONNELLE

- Inscriptions ouvertes du 1^{er} août au vendredi 26 octobre (12h)
- Concours destiné aux petites formations (groupes en formation réduite, écoles, formations de quartier, de communes...)

CONCOURS DU 131^{ÈME} HEIVA I TAHITI 2013

- Inscriptions ouvertes du 1^{er} août jusqu'au 31 décembre (12h).
- Renseignements au 544 536 / www.maisondelaculture.pf



HORAIRES DE VACANCES ET RENTRÉE À LA MAISON DE LA CULTURE

- Du lundi 25 juin au vendredi 17 août
- Ouverture en journée continue de 8h à 16h du lundi au jeudi et de 8h à 15h le vendredi
- Reprise des horaires habituels : lundi 20 août
- Ouverture en journée continue de 8h à 17h du lundi au jeudi et de 8h à 16h le vendredi
- Inscriptions aux cours et ateliers à l'année : à partir du lundi 06 août
- Renseignements au 544 544



INSCRIPTIONS ET RENTRÉE AU CONSERVATOIRE ARTISTIQUE

- Finalisation des inscriptions (réservées aux élèves pré inscrits) : mercredi 22 août, de 9h à 18h et jeudi 23 août de 13h à 18h
- Nouvelles inscriptions (sous réserve de places disponibles) : vendredi 24 août, de 13h à 18h
- Début des cours : lundi 27 août
- Renseignements au 50 14 14 / www.maisondelaculture.pf

ZOOM sur...

*Tous sur les abonnements
de la Maison de la Culture !*

27

HIRO'A JOURNAL D'INFORMATIONS CULTURELLES

BIBLIOTHÈQUE ENFANTS :

- Plus de 14 000 titres (albums, contes, bandes dessinés et documents) à consulter sur place ou à emprunter.
- Animations gratuites autour du livre 2 fois par mois avec Léonore Canéri pour l'Heure du Conte et Coco la Conteuse pour les livres animés.
- Abonnement en Bibliothèque enfants : à partir de 2 000 Fcfp à l'année

BIBLIOTHÈQUE ADOS/ADULTES :

- Plus de 15 000 titres (romans, documents, périodiques, bandes dessinées...) dans des espaces dédiés aussi bien à la lecture qu'au travail.
- Abonnement en Bibliothèque ados/adultes : à partir de 2 000 Fcfp à l'année

VIDÉOTHÈQUE/DISCOTHÈQUE :

- Environ 6 000 DVD et autant de CD pour tous les âges et tous les goûts.
- Abonnement Discothèque/Vidéothèque : à partir de 2 500 Fcfp à l'année

DOUBLE ABONNEMENT BIBLIOTHÈQUE/DISCOTHÈQUE :

- À partir de 3 000 Fcfp à l'année / abonnement semestriel à partir de 1 500 Fcfp

CYBER ESPACE :

- À partir de 250 Fcfp les 15 mn pour les adultes et 125 Fcfp pour les étudiants et abonnés de la Maison de la Culture (mercredi et vendredi après-midi)

+ d'infos : 544 544 - www.maisondelaculture.pf

INSCRIPTIONS AU HURA TAPAIRU



La 8^{ème} édition du concours de danse traditionnelle préféré des petites formations revient en fin d'année 2012 ! Les groupes de danse souhaitant s'affronter sur un mode convivial et original sont dès à présent invités à

retirer leur dossier d'inscription à la Maison de la Culture, et ce jusqu'au 26 octobre 12h. Ce dossier doit comporter les éléments suivants :

- documents officiels de l'association : un exemplaire des statuts signés, une copie du récépissé de déclaration, une copie de la publication au JOPF, la composition à jour du bureau, un relevé d'identité bancaire ou postal, le numéro tahiti ; ou la patente pour ceux qui ne sont pas en association
- dossier de concours : une présentation succincte du groupe avec son palmarès, le texte intégral du thème en *reo tahiti* et éventuellement en langue française, le résumé en *reo tahiti* et en français, les paroles de toutes les chansons avec les noms des auteurs-compositeurs, la liste nominative des membres du groupe participant au concours (nom, prénoms, sexe, date et lieu de naissance) et leur fonction (musicien, danseur, danseuse, etc.).

Où et quand ?

- Grand Théâtre de la Maison de la Culture
- Du 29 novembre au 9 décembre 2012

+ d'infos : 544 536 - www.maisondelaculture.pf

EXPOSITION : EIAO À L'HONNEUR

L'Association pour les Recherches Scientifiques et Historiques sur Eiao a monté une exposition sur cette île marquisienne exceptionnelle, lors de laquelle vous pourrez découvrir en images et

en explications les recherches entreprises sur l'île : géologie, flore endémique, introduite ou indigène, végétation, faune, avifaune, milieu marin, histoire, archéologie, gestion... Tout d'abord présentée en marquisien-français lors du Festival des Arts aux Marquises, cette exposition a depuis été adaptée en *reo tahiti* et français spécialement pour le public de la capitale, où elle sera visible dans différents lieux : Assemblée, puis Bibliothèque de l'Université et pour finir à la Mairie de Papeete. Elle sera ensuite mise à disposition des établissements scolaires qui souhaiteraient l'utiliser. Ne manquez pas cette occasion unique d'en savoir plus sur cette île aujourd'hui déserte mais d'une grande richesse aussi bien d'un point de vue environnemental que culturel.



Où et quand ?

- Hall de l'Assemblée de la Polynésie française
- Du 20 au 25 août
- Entrée libre

+ d'infos : 70 45 92

Le patrimoine à votre rencontre

RENCONTRE AVEC THÉANO JAILLET, DIRECTRICE DU MUSÉE DE TAHITI ET DES ILES ET VIRI TAIMANA, DIRECTEUR DU CENTRE DES MÉTIERS D'ART.

Chaque rentrée est un nouvel enjeu pour les équipes des établissements culturels, et c'est pour vous faire toujours mieux connaître et apprécier le patrimoine polynésien qu'auront lieu, en septembre, deux événements culturels à ne pas manquer.

REDÉCOUVERTE DU PATRIMOINE AU MUSÉE

A l'occasion des Journées Européennes du Patrimoine les 15 et 16 septembre, le Musée de Tahiti offrira aux visiteurs des activités variées durant ces deux journées, notamment des ateliers de découverte des savoir-faire ancestraux pour les enfants. Entre autres animations musicales, la muséologue Manouche Lehartel proposera des visites guidées des salles d'exposition en nocturne.

Sur le thème du « patrimoine caché », l'équipe du Musée vous concocte un programme qui ravira tous les curieux. Secrets, coulisses et autres surprises à découvrir !

LES JOURNÉES DU PATRIMOINE : PRATIQUE

- Au Musée de Tahiti et des Îles
 - Samedi 15 et dimanche 16 septembre
 - Ateliers et animations dans les jardins
 - Visites guidées des salles d'exposition
 - Entrée libre
- + d'infos : 54 84 35 – www.museetahiti.pf et sur la page Facebook Te Fare Manaha



TRANSMETTRE ET INSPIRER

Du 28 septembre au 19 octobre, le Centre des Métiers d'Art présentera son exposition annuelle des enseignants et anciens élèves, composée de travaux inédits en art visuel polynésien. Les élèves de première année bénéficieront ainsi d'une bonne entrée en la matière ! Le grand public est invité à découvrir l'exposition au Centre des Métiers d'Art. ♦

EXPOSITION DES ENSEIGNANTS DU CENTRE DES MÉTIERS D'ART : PRATIQUE

- Salle d'exposition du Centre des Métiers d'Art
 - Vernissage le 28 septembre à 18h00
 - Du 28 septembre au 19 octobre, de 8h00 à 15h00 (de lundi à vendredi)
 - Entrée libre
- + d'infos : 437 051 – www.cma.pf



un vent de culture !



Dalani Tanahy est une spécialiste hawaïenne du tapa.



Irami Buli est un peintre de Fidji, il s'est fait une réputation dans toute la région



Vashi est élève au Centre des Métiers d'Art



Pūtahi

Troisième édition de cet événement initié par le Centre des Métiers d'Art en 2010, le Putahi – qui porte son nom à merveille puisqu'il signifie « jeunes et anciens rassemblés en un lieu, comme une famille, une troupe » – restera gravé dans les esprits de tous. Professeurs, artistes et élèves de la région ont ainsi passé plus de trois semaines ensemble dans l'unique but d'échanger et de créer. Le résultat est audacieux et il est à admirer au Centre des Métiers d'Art jusqu'à mi septembre.



Un instrument traditionnel maori



Heiva i Tahiti 2012

130ème et magnifique édition du Heiva qui a comme toujours conquis et emporté le public hors du temps durant plusieurs semaines de festivités. Artisanat d'art, sports traditionnels et va'a ont su relever de nouveaux défis très appréciés. Côté danse, l'inimitable O Tahiti E a reçu le premier prix en Hura Tau et le jeune groupe Pupu Tuhaa Pae le premier prix en Hura Ava Tau. Patricia Tokoragi (Temaeva) et Tuarii Tracqui (Hirireva) ont reçu le sacre de meilleurs danseuse et danseur. Côté chant, Tamarii Mataiea (Tarava Tahiti), Vaihoataua (Tarava Raromatai) et Haururu Papenoo'o (Himene Ru'au) ont décroché les premières places sur le podium. Pour connaître tous les autres prix et prix spéciaux, rendez-vous sur www.maisondelaculture.pf et sur facebook «Maison de la Culture de Tahiti» .



Patricia Tokoragi (Temaeva),
meilleure danseuse ©FC



Hei Tahiti, 3^{ème} en
catégorie Hura tau
©MATAREVA



Haururu Papenoo, meilleur
Himene Ruau ©MATAREVA



Fare ihi no Huahine-3^{ème} prix
en Hura ava tau ©MATAREVA



Hitireva, arrivé 2^{ème} chez les professionnels
(Hura tau)©FC



O Tahiti E ©FC



O Tahiti E, grand gagnant de ce 130^{ème} Heiva ©FC



Heikura nui ©MATAREVA



Tamariki Poerani ©FC



Tuarii Tracqui (Hitireva),
meilleur danseur ©FC



Pupu Tuha'a Pae, vainqueur de la catégorie amateur
(Hura ava tau) ©FC



O marama, de Bora Bora ©MATAREVA



Tamarii Mataiea, premier en Tarava Tahiti ©MATAREVA



Ori i Tahiti, 2^{ème} en Hura ava tau ©MATAREVA



Tamariki Oparo ©MATAREVA



Temaeva, qui célèbre cette année ses 50 ans d'existence ©MATAREVA



Les ateliers de vacances à la Maison de la Culture

Ces ateliers ont remporté un véritable succès puisque plus de 700 participants ont profité des 17 disciplines proposées lors de trois semaines de vacances en juillet : peinture sur *pareu*, percussions, théâtre, danse traditionnelle ou Photoshop, les enfants ont pu agrémenter leurs vacances d'un loisir de leur choix. Vivement les prochaines vacances ! ©Fabien Chin



OUVRAGES

■ MAGAZINES HEIVA 2010 ET 2011
AUTEURS : COLLECTIF MATAREVA

Le collectif de photographes et rédacteurs de Matareva est présent depuis deux ans à toutes les festivités du Heiva pour immortaliser les danses, chants, sports traditionnels, mais aussi l'artisanat, le 'orero et les coulisses des événements. Ils ont réalisé des milliers de clichés de qualité exceptionnelle, témoignant d'un regard neuf, éminemment moderne et artistique sur la culture polynésienne. A se procurer d'urgence en attendant leur troisième parution, prévue pour fin 2012 !

En vente dans les librairies et supermarchés de la place au tarif unitaire de 1 900 Fcfp.

■ ELECTRIQUE CITÉ
AUTEUR : PATRICIA GRACE
EDITIONS AU VENT DES ÎLES

Les petits péchés de deux fillettes, la construction d'un mur, un après-midi de jeux, l'arrestation d'un jeune homme naïf, une journée de pêche, ou un séjour à l'hôpital, voici autant d'aperçus de vies menées dans ce recueil de 13 nouvelles qui révèle la diversité et la richesse du talent de Patricia Grace, qui réussit ici à mélanger une certaine oralité traditionnelle aux formes littéraires classiques, dans une narration où jouent constamment et subtilement intonations et tournures maories.

En vente dans les librairies et supermarchés de la place à partir de 2 100 Fcfp.

■ AUX ÎLES ENCHANTERESSES
AUTEUR : PAUL HUGUENIN
EDITIONS HAERE PO

Traverser l'Atlantique en paquebot, quatre jours de train pour aller de New York à San Francisco, trente-huit jours à bord de la goélette *Tropic Bird* pour relier la Californie à Tahiti — et débarquer un 6 avril 1896 à Uturoa... C'est le récit de Paul et Elisabeth Huguenin, un jeune couple suisse nommé dans les « Ecoles protestantes indigènes », pour un séjour de 3 ans ! La présente publication est la reprise de l'édition originale de 1912, elle met en valeur ses gravures sur bois et ses dessins ainsi que des photographies en couleurs d'une vingtaine d'objets ramenés en Suisse à la fin du 19^{ème} siècle, témoignage étonnant de l'artisanat des îles Sous-le-Vent.

En vente dans les librairies et supermarchés de la place à partir de 3 860 Fcfp.

WEB

■ NEWSLETTER DU MUSÉE

Découvrez toute l'actualité du Musée de Tahiti et des Îles sur le Facebook de l'établissement et allez plus loin en consultant la newsletter, éditée sur le « mur » : événements spéciaux, expos ou animations... Indispensable pour réussir son programme culturel !

Facebook : Musée de Tahiti et des îles – Te Fare Manaha



HEIVA I TAHITI 2012

REMERCIEMENTS – HA'AMAURUURU

Sous le haut patronage du Président de la Polynésie française, le Ministère de la Culture et de l'Artisanat tient à remercier tous ceux et celles qui ont contribué à la réussite de la 130^{ème} édition du Heiva I Tahiti 2012. Elle a revêtu un caractère exceptionnel, magique tant par sa diversité que par la qualité des prestations.

Monsieur le Maire de la Ville de Papeete et ses services

Le Ministère de l'Education,

de la jeunesse et des sports

Le Ministère de l'Équipement

Le Service PARCS ET JARDINS

L'établissement d'aménagement

et du développement (EAD)

Le service des Moyens généraux

Le Service de la Culture et du Patrimoine

Le service d'assistance

et de Sécurité de la Présidence

La Direction des Etablissements primaires

La cellule Langues et culture polynésiennes et les

lauréats des établissements primaires de la

Polynésie française

Le Conservatoire artistique de Polynésie française

– Te Fare UPA RAU

La Fédération Tahitienne de va'a et les piroguiers

La Fédération des Sports et Jeux traditionnels

« Amuitahira'a Tu'aro Ma' hi » et les athlètes

L'association Police 2000

Vini

La banque SOCREDO

Air France

La Brasserie de Tahiti avec l'Eau Royale

GIE Tahiti Tourisme

La Ville de Papeete

Polynésie 1^{ère} Télé et Radio

TNTV

Radio 1

Tiare FM

Tau'i FM

Les Nouvelles de Tahiti

Tiki Mag

MATAREVA

Les écoles de percussions et de danses traditionnels – Te mau fare haapiira'a ōri Tahiti, rohi pehe

Aratai – A ori mai – Matehaunui – Heiragi – Arato'a – Orirau – Maruata Nui e – Hei 'ori – CJA Outumaoro – Hanihei – Heihere – Tumata – Ori Hei – Kurahiti – Tamariki Poerani – Monoihere – Teikohai – Nonahere – Poehere school – Tamarii Poerava – Nanihi – Vaheana – Manaheiva – Tupuna ukulele – Heikohe

Les membres du jury – Te tōmite hi'opo'a

(Myrna TUPORO – TERIITAH Victor – LENOIR Maurice – LEHARTEL Manouche – FAATAUIRAA Julien – TEHAHEHeimanu – TETUMU Rufina – CHEUNG SEN Jean Pierre – TAVAEARII Dayna)

Les groupes de chants traditionnels – Te mau pupu hīmene

Tamarii Mataiea – Teruarei No Moorea – Tamarii Afaahiti – Comite de fête Ziona No Pueu – Tamarii Papara – Tamarii Papeari – Vaiari Nui – Haururu Papenoo – Te ohi vai honu roa – Tamarii Teahupoo – Vahine Mataiea – Te Ui No Pare Nui – O Faa'a – Tamarii Rapa no Tahiti – Fare ihi no Huahine – Tamarii Manotahi – Fare Ihi No Huahine – Vaihoataua – Pupu Tuhaa pae – Tamariki Oparo – Tamarii Tipaerui –

Les groupes de danses traditionnelles – Te mau pupu 'ōri

Pupu Tuhaa pae – Fare ihi no Huahine – Ori i Tahiti – Tamarii Faretou no Haapu – Manava Tahiti – O marama No Bora Bora – Haere mai – Tamarii Manotahi – Heikura Nui – Tamarii Tipaerui – Temaeva – Hei Tahiti – Ahutoru Nui – Tamariki Oparo – Tamariki Poerani – O Tahiti E – Hitireva

*Nos salutations culturelles
Te here faito 'ore o tō tātou hīro'a tumu.*

Vini,
partenaire du Heiva i Tahiti



Groupe de danse - TAMARII MANOTAHI - Heiva 2011.

Promouvoir, soutenir, développer, partager notre culture polynésienne...

Depuis sa création, Vini a développé son réseau sur cinq archipels.

Un territoire vaste dont la richesse culturelle est variée.

Vini s'attache à soutenir les initiatives de notre jeunesse, reflétant la Polynésie d'aujourd'hui, qui a su faire le lien entre tradition et modernité.



VINI

Découvrez la marque Vini sur www.vini.pf et la politique de mécénat sur www.tikiphone.pf

Vini partout, pour tous !